

Réflexions

2016

Vol. 35, No./n° 1

- 7** Coming Soon: *Languages Without Borders 2017*
- 8** À venir : *Langues sans frontières 2017*
- 21** Inclusion of English Language Learners in Grade 1 French Immersion: Kindergarten Teachers' Perspectives
- 23** *Question d'habitude! Comment se débarrasser de certaines habitudes*
- 24** *Question d'habitude! How to Get Rid of Certain Habits*
- 25** Enseigner le FLS à l'ère du numérique



17 Fostering Cross-Cultural Understanding and Multilingualism in Future Classrooms: Experiences of Preservice Language Teachers in an International Internship
By Paula Kristmanson and Karla Culligan

Réflexions

2016

Volume 35, Number / numéro 1

**Canadian Association of
Second Language Teachers (CASLT) /
Association canadienne des professeurs
de langues secondes (ACPLS)**

2490, promenade Don Reid Drive
Ottawa, Ontario K1H 1E1

1-877-727-0994 • www.caslt.org • admin@caslt.org

Board of Directors •

Conseil d'administration

Jim Murphy, Janice Aubry, Gillian Blackmore,
Stéphane Lacroix, Maureen Smith,
Enrica Piccardo, Caroline Turnbull.

National Council • Conseil national

AB: Marnie Beaudoin – marnie.beaudoin@epsb.ca
BC: Stacey Sveistrup – ssveistrup@vsb.bc.ca
MB: Walter Nikkel – wnikkel@retsd.mb.ca
NB: Chantal Lafargue – chantal.lafargue@nbed.nb.ca
NL: Lisa Browne Peters – lisabrownepeters@nlesd.ca
NS: Elaine Melanson – melansea@gov.ns.ca
NT: Elizabeth Monroe – emonroe@theedge.ca
NU: Josianne Beaumont – JBeaumont@gov.nu.ca
ON: France Dupuis – france.dupuis@cdsbeo.on.ca
PE: Deneen Gallant-Norring –
dagallant-norring@edu.pe.ca
QC: Terry Price – pleasecomehome@gmail.com
SK: Linda Osborne – linda.osborne@gov.sk.ca
YT: Yann Herry – Yann.Herry@yesnet.yk.ca

ISSN 1483-8400

Publication Mail Agreement No. 40846073

Copyright • Droits d'auteur

CASLT authorizes the reproduction of articles on the condition that the author's name, the name of *Réflexions*, as well as the volume and number are clearly identified on each page of the copies. • L'ACPLS autorise la reproduction des articles à condition que le nom de l'auteur et de *Réflexions*, ainsi que le volume et le numéro soient clairement indiqués sur chaque copie.

Disclaimer • Avis de non-responsabilité

Opinions expressed by authors are their own and not necessarily those of the Board of Directors of CASLT. • Les articles publiés reflètent l'opinion des auteurs et non forcément celle du conseil d'administration de l'ACPLS.

Use of the masculine in this publication is generic and applies to both men and women. • L'utilisation du masculin dans cette publication pour désigner des personnes renvoie aussi bien à des femmes qu'à des hommes.

Would you like to publish an article in *Réflexions*?

Our readers are looking for:

- Articles that are interesting, thought provoking, timely, practical, informative, concise, complete, and current
- Texts written by leading educators
- Reports on effective programs and practices
- Reports summarizing action research projects in the field of language teaching and learning or on current language-related events

We are looking for articles of about 1,150 words written for:

- Practicing K–12 educators, practicing second-language classroom teachers — French, English, and other languages
- Researchers in second-language teaching and learning in various university settings
- Student teachers enrolled in faculties of education
- People interested in second-language learning development

For more information, consult our *Guidelines for Writers* on CASLT's website at www.caslt.org/what-we-do/publications-reflexions_guidelines_writers_en.php or email us at communications@caslt.org.

Vous aimeriez publier un article dans *Réflexions*?

Nos lecteurs recherchent :

- des articles pertinents, pratiques, informatifs, concis et complets, sur des sujets d'actualité, susceptibles de piquer l'intérêt et d'engager une réflexion;
- des textes provenant de professionnels renommés en éducation;
- des rapports au sujet de programmes et de méthodes efficaces;
- des études relatives à des ressources et à des activités récentes ainsi qu'à l'enseignement des langues.

Nous recherchons des textes comportant un maximum de 1150 mots qui s'adressent à :

- des enseignantes et enseignants de la maternelle à la 12^e année et de langues secondes – français, anglais et autres langues;
- des chercheurs rattachés à divers milieux universitaires, spécialisés dans l'apprentissage et l'enseignement d'une langue seconde;
- des étudiants inscrits à une faculté d'éducation;
- des personnes qui s'intéressent au développement de l'apprentissage d'une langue seconde.

Pour plus d'informations, consultez les *Lignes directrices à l'intention des rédacteurs* sur le site de l'ACPLS à l'adresse www.caslt.org/what-we-do/publications-reflexions_guidelines_writers_fr.php ou contactez-nous par courriel à communications@caslt.org.



- 2 President's Message
- 3 Message du président

CASLT News • Nouvelles de l'ACPLS



- 5 CASLT Adds Strings to Its Bow
- 5 L'ACPLS ajoute des cordes à son arc
- 6 CASLT Awards
- 6 Prix de l'ACPLS
- 7 Coming Soon: *Languages Without Borders* 2017
- 8 À venir : *Langues sans frontières* 2017
- 10 CASLT and ACTFL: Second-Language Neighbours with Much in Common
- 11 L'ACPLS et l'ACTFL : qui se ressemblent s'assemblent

CASLT Community • La communauté de l'ACPLS



- 13 CAJLE Conference: Vancouver – August 2015
- 14 Conférence CAJLE : Vancouver – août 2015

Feature Articles • Articles vedettes



- 17 Fostering Cross-Cultural Understanding and Multilingualism in Future Classrooms: Experiences of Preservice Language Teachers in an International Internship
- 21 Inclusion of English Language Learners in Grade 1 French Immersion: Kindergarten Teachers' Perspectives

Teachers' Lounge • Le coin des professeurs



- 23 *Question d'habitude! Comment se débarrasser de certaines habitudes*
- 24 *Question d'habitude! How to Get Rid of Certain Habits*
- 25 Enseigner le FLS à l'ère du numérique
- 29 Upcoming Events • Événements à venir



CASLT's Directions and Priorities

"You've got to think about big things while you're doing small things, so that all the small things go in the right direction." —Alvin Toffler

Greetings and Happy New Year to our membership. It is my sincere hope that 2016 brings many positive outcomes for you and your loved ones. As the concept of being in a new year slowly ebbs and fades away, one cannot help but reflect on how the years appear to meld together and become somewhat of a blur.

In 2015, CASLT reviewed its strategic plan, looking to develop a new plan that would carry us forward to 2019 and beyond. The Board of Directors met and began the process in the spring of 2015 and completed the plan during the annual summer board meeting. Thank you to all who had a hand in developing it. We believe it to be very concise, touching on those strategic areas that will allow CASLT to continue to flourish as an organization and meet its ongoing mandate:

"CASLT encourages excellence in second and additional language teaching and learning throughout Canada by creating opportunities for professional development, by encouraging research, and by facilitating the sharing of information and the exchange of ideas among second language educators."

With this in mind, the Board organized the plan under five broad pillars that it felt best encompassed the strengths of the organization.

1. Promotion and Advocacy

CASLT has long played a strategic role in promotion and advocacy for second language teaching and learning in Canada. With our new strategies, our organization will continue to promote the importance of second language education in all languages. We advocate as well for the advancement of language teaching and learning in a Canadian plurilingual context with French and English as official languages. We do this through the many programs and resources we offer, through our promotional campaigns and advocacy messages, through our many networks and funding partners — provincially and federally, through our National Council, and through you, our members, who help support our role and our intentions. CASLT relies on its relationship with government, key organizations, and the public in the promotion of and advocacy for second language learning.

2. Professional Development

Professional development has been recognized as a growth area for CASLT and its members. We therefore have a plan for professional development in response to the needs of our members. We also share the many professional development activities that may be of interest to our members all over the country: conferences, forums, professional literature, web events, and a myriad of other possibilities. Lastly, we identified the need to ensure that we provide information about current and emerging (and existing) trends in language



Jim Murphy
CASLT's President /
Président de l'ACPLS

education and share these trends through our various networks and PD sessions. We have several projects under development that will help to successfully reach these goals that we will promote to our membership as soon as they are ready to go.

3. Research

Research continues to be a linchpin in our strategic direction. Current research often dictates the nature and direction of our many projects and activities and CASLT plays a vital role by sharing current research and by facilitating the application of research to pedagogy. We therefore work closely with researchers and research agencies to disseminate the most recent research and to sponsor research projects valuable to second language educators.

4. Exchange of Information and Ideas

Through its mandate and mission — and thanks to the hard work of volunteers and staff — CASLT has established a contiguous network of agencies,



sister organizations, embassies, federal and provincial government departments, provincial language associations and councils, and many supporters and advocates for second language learning and teaching. CASLT provides opportunities for the exchange of information and ideas through its stakeholder network. This network has allowed the organization to support such models as the Common European Framework of Reference for language assessment and related documents such as the CASLT Assessment in Action Toolkit, the *Inventaire linguistique des contenus clés des niveaux du CECRL*, the Forum on intensive language programs,

and our recent teacher resource *Enhancing Learning: Strategies for Inclusion*. Many of our partner organizations are also producing quality resources and we gladly disseminate all information and ideas to our members.

5. Organizational Capacity and Sustainability

The final pillar is CASLT's plan to ensure its organizational capacity and sustainability. We have been working diligently to ensure our fiscal sustainability and accountability and continue to practice transparency in all aspects of the administration of the organization. Among our goals is a strategy to increase

membership and improve retention, as well as continued efforts for increasing the capacity of our staff, board of directors, and national council representatives.

These directions will serve as our beacon as CASLT continues to seek out new partnerships and deepen its relations with current partners in the name of second language teaching and learning. The not-so-new year of 2016 is shaping up to be another busy one for us; however, we look forward to the challenge of providing our members with the best quality programs, content, and services possible, accompanied by the highest standards of accountability.

Orientations et priorités de l'ACPLS

« Vous devez penser à de grandes choses pendant que vous faites de petites choses pour que toutes vos petites choses aillent dans la bonne direction. » – Alvin Toffler

Nos salutations et nos vœux de bonne et heureuse année à tous nos membres. J'espère sincèrement que l'année 2016 sera remplie de réussites, tant pour vous-même que pour vos êtres chers. Alors que l'idée d'une nouvelle année s'estompe doucement, on ne peut s'empêcher de réfléchir au fait que les années semblent s'entremêler et se transformer en une sorte de brouillard.

En 2015, l'ACPLS a procédé à la revue de son plan stratégique, dans le but de développer un nouveau plan qui nous transportera jusqu'en 2019 et même au-delà. Les membres du conseil d'administration se sont rencontrés et ont amorcé le processus au printemps 2015 pour compléter le plan à la rencontre

annuelle estivale du conseil. Tous nos remerciements à ceux et celles qui ont mis la main à la pâte tout au long du processus. Nous misons sur la grande concision du plan, qui traite de chacun des domaines stratégiques qui permettront à l'ACPLS de continuer de s'épanouir comme organisation et de remplir son mandat actuel :

« L'ACPLS favorise l'excellence dans l'enseignement et l'apprentissage des langues secondes et additionnelles partout au Canada en offrant des occasions de perfectionnement professionnel, en encourageant la recherche et en facilitant l'échange d'informations et d'idées parmi les enseignants de langues secondes. »

C'est dans cet esprit que le conseil a structuré le plan selon cinq grands piliers qui lui semblaient englober au mieux les forces de l'organisation.

1. La promotion et la défense d'intérêts

L'ACPLS a longtemps joué un rôle stratégique dans la promotion de l'enseignement et de l'apprentissage des langues secondes au Canada et dans la défense d'intérêts en la matière. Grâce à nos nouvelles stratégies, notre organisation pourra continuer à promouvoir l'importance de l'enseignement des langues secondes, et ce, peu importe la langue. De même, nous défendons des intérêts visant à faire avancer l'enseignement et l'apprentissage des langues dans un contexte multilingue canadien dont les langues officielles sont le français et l'anglais. Nous faisons cela par des moyens divers : les nombreux programmes et ressources que nous offrons, nos campagnes promotionnelles et nos messages de sensibilisation, nos multiples réseaux et partenaires de financement – tant au niveau provincial que fédéral –, notre Conseil national et vous-mêmes,